

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LVI

**Nican ompehua cozcacuicatl ytechpa
yn itlacatilitzin Totecuiyo Xesucristo oquitecpan
don Francisco Plácido ypan xihuitl 1553 años**

Tiqui tiqui tocoto tiquitiqui tocoto tiqui tiqui
tiqui tiquitiqui tiqui.

714. Ma ontlatlauhtilo ya
xiteoxiuhcozcatotomaca³¹² yn amotlayocol
antepilhuan i
ma chalchiuhcozcatl teocuitlacozcatl
yn amocuentax y ma ycaya
ticahuiltiti yn oyehcoc in Belem
cemanahuaqui temaquixtiani
tla tihui ya tlatlaquauh çane.
715. Yn ma ontlachielo ya tomachuane
ticcahua tlapalizquixochitl
moyahua yehua
oncan temoc yn itlayocol yehuayan Dioxi cemanahuaqui.³¹³

Aquí empieza el canto precioso acerca del
nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo. Lo compuso
don Francisco Plácido en el año de 1553 años⁴⁰³

Tiqui tiqui tocoto tiqui tiqui tocoto tiqui tiqui
tiqui tiqui tiqui tiquiti.

714. Que sea Él suplicado,
desplegad vuestros pensamientos cual joyeles de turquesa,
vosotros, oh príncipes.
Que con collares de jade, de metal precioso,
con vuestras cuentas,⁴⁰⁴
demos contento al que llegó a Belén,
el redentor del mundo,⁴⁰⁵
vayamos seguros.
715. Sea visto, oh sobrinos nuestros,
dejemos que las flores rojas,
se esparzan.
Allá bajó, quien es pensamiento de Dios, al mundo.⁴⁰⁶

716. Yn quetzalcalitec
hotenco ya
oncan ye tonca
yn tichpochtli Santa Maria
queçohuel oncan ticyatlacatili yn Dios ypiltzin
nepapan cozcatl ma yca ya man tlatlauhtilo ya.
717. Çan timotimaloa
ynic aya iuhquin cozcatl toyahuaya
ye momactzinco moyetztica in Dios piltzintli
nepapan cozcatl *ma yca ya man tlatlauhtilo*.³¹⁴
- Titoco toto titocototo titiquititi titiquiti.
718. Cuelcan cuelcan pipilte tomachuane yyahue
tla toyayatihuia yn ixpan Tiox Xesucristo
teocuitlaxa'calli manca tictotilizque
ticchalchiuhcuentaxcozcamacazque o anqui ye
chanqueholtlaztalehualtotonatoc³¹⁵ anqui ye oncan
yio aye haoya yeha.

716. En la casa de plumas preciosas,
 en la orilla del camino,
 allá tú estás,
 tú, doncella Santa María,
 allí has hecho nacer al Hijo de Dios.
 Con variados joyeles sea Él suplicado.

717. Tú te enalteces,
 como las joyas que se esparcen,
 así está en tu mano el Niño Dios.
Con variados joyeles sea Él suplicado.

Titoco toto titocototo titiquititi titiquiti.

718. En buena hora, en buena hora, ya niños, sobrinos nuestros,
 vayamos, vayamos a la presencia de Dios, Jesucristo,
 en donde está el jacal⁴⁰⁷ dorado lo veremos,
 le ofreceremos collares con cuentas de jade.
 Con su suave color encarnado
 de ave preciosa⁴⁰⁸ está él resplandeciendo.

719. Cuico ya tlapitzalcalitequi
toncuicatinemi
tle on mach y xochitl ahuiaxtimani a
o anqui ya tlahquecholtlaztalebualtotonatoc.

720. [38r] O anqui ye huel axca tlaçozcatl
quetzalli yan
tonilpililoque
motlaçozconetzi çanyio mochalchihuahmaquiz
mococtatzin i
mochipa ichpochtle³¹⁶ Santa Mariani yililili yahuiya
toyolio aye aye ahuiya nicaana.

721. Yn quetzalpetlatipan aya tonca
ca ye mocha ilhuicacihuapilli yehua
nepapan in maquizteoxiuhcalitequi
tontlatlauhtiloyan
tlapalchalchuihuhuitl
moxochicuentaxtzin ticpouhtinemi a ypan ypan aya
timitztlatlaocoltemotinemi ya yililili yahuiya.

Toquiti toquiti tiqui tiqui tiquiti tiqui tocoto.

719. Hay canto en la casa de las flautas.
 Andamos cantando,
 ¿qué flor es la que exhala fragancia,
 y con suave color encarnado de ave preciosa,
 está resplandeciendo?

720. [38r] Así ahora al collar precioso,
 a la pluma de quetzal,
 hemos sido atados,
 a tu amado hijo, a tu brazaletes de jades,
 a tu collar,
 siempre doncella Santa María,
 nuestra alma⁴⁰⁹ se alegra aquí.

721. Estás en estera de plumas preciosas,
 es tu casa, Señora celeste.
 En la casa de variadas joyas color de turquesa
 tú eres suplicada.
 Como plumas de jades multicolores,
 andamos cantando las cuentas floridas de tu rosario,
 te andamos buscando en nuestra tristeza.

Toqiti toqiti tiqui tiqui tiquiti tiqui tocoto.

722. Yn nepapan tototl
 yn moquecholhuan Tiox tzatzihua ya nica a
 aquin huel iuhquin tlahuizcalli patlantinemi a
 angeloti oncuiya:³¹⁷
 gloria in excelsis Deo
 xahuiaca xompaquica ane.
723. O anquin huel iquac topan temoc yn ilhuicac tlanextli
 ya nepapan xochitl moyahuaya
 oncuica ay in moquecholhuan
 Dios
 gloria in excelsis Deo
 xahuiaca xompaquicaan e.
724. A yn oquicaque in oriente in teteuctin i
 inilhuicapa onilhuiloque aya
 tlalticpac ca omonexti temaquixtiani
 teocuitlatl, copalli ya, mirra concuique
 ye ic onacico ya im Pelem³¹⁸
 coniximatque nelli Tiox
 nelli oquichtli ya.
725. Yn attopa ya mitziximatque Tiox
 on cozcateuh
 quetzalteuh
 tlamatque yn tlatoque aya

722. Variadas aves,
tus quecholes, Dios, cantan aquí.
¿Quién como aurora se eleva?
Los ángeles cantan
Gloria *in excelsis Deo*.
Alegraos, tened contento.
723. Cuando sobre nosotros bajó una luz del cielo,
variadas flores se esparcen,
cantan tus aves quéchol,
Dios.
Gloria *in excelsis Deo*.
Alegraos, tened contento.
724. Lo escucharon los señores del Oriente,
del cielo les fue dicho,
en la tierra se apareció el Redentor.
Tomaron oro, copal y mirra,
con esto llegaron a Belén,
conocieron al verdadero Dios,
al verdadero Hombre.
725. Fueron los que primero te conocieron, Dios,
como a una joya,
como a pluma preciosa.
Los sabios, los reyes,⁴¹⁰

contlatlauhtique aya yn ichpochtli Santa Maria
 aqui huel yehuan conitquitaque moteyo ya
 nelli Dios nelli oquichtli ya.

726. Yn tla timochi titlamahuiçocan
 ticcahuane onca Belem
 huel ixpoliuh toc quetzalli
 yan cozcatl chalchihuteuh oncan xamanque
 yn pipiltzitzinti papalmaquizcozcatica³¹⁹
 a motimolotiaqui ylhuicatl ytec aya
 yn tepilhuan an a.

727. Yn choquizcuicatl
 momamalintoc tlayocolxochitica
 a ymelel quiça in motlaçohuan Dios
 tlapalmaquizcozcatica
 a motimolotiaqui ylhuicatl ytec aya
 yn tepilhua an a.

Tico toco ticoti tico toco ticoti tiquitititi tocotiti.

728. Nonohualco ye nican in Tlalhuacpan i
 Conchalchihyhcuiilotihui ya

le suplicaron a la doncella Santa María,
llevaron consigo tu gloria,
Dios verdadero, Hombre verdadero.

726. Que todos nos maravillemos.
Lo dejamos allá en Belén.
Se desvanecen las plumas finas,
las joyas como jades se hicieron pedazos.
Los nobles con collares y brazaletes de colores
ascienden gloriosos al cielo,
los príncipes.

727. Los cantos de llanto
están entrelazados con flores de tristeza.
Sale la tristeza de quienes son tus amados, Dios.
Ascienden gloriosos al cielo,
los príncipes.

Tico toco ticoti tico toco ticoti tiquitititi tocotiti.

728. En Nonohualco, aquí en tierra firme,
hacen pintura preciosa

in nonohualcatl teuctli yn don Diego y ye
 onel yao Ximohuayan i
 concauhtehuaco yn atlo yan tepetli yaho yaho yli yaho aye
 ma yca nichoca yio.

729. Teocuitlacoyolihcahuaca ye nocuic huiya
 niquiyatemoa yn cozcateca yn nohueyohuani
 nichalchihçoçoya intlato
 niquimelnamiqui ye nelli
 ye [38v] huan o contlalitiaque
 yn atlo yantepetli yaho yaho.

730. Yio ahua yiaoo hohuaye yaho aye
 ye moxiuhtomolcozqui ypan nitlatlayocolcuica nicnotlamati a
 an catlique yn tepilhuan o
 catliyan quauhtlocelotl
 ynin ca ye micuilo
 atlo yan tepetl
 onel yaque Ximoaya.

Totiqui titiquito totiquititiqui toti toti
 totoco totoco totocoto.

del señor nonohualca, don Diego,
 en verdad se ha ido a la Región de los descarnados,
 ha venido a abandonar el agua, el monte, la ciudad.
 Que por esto llore.

729. Como cascabel de oro resuena mi canto,
 busco a los cozcatecas, mis grandes,
 esparzo como jades sus palabras,⁴¹¹
 recuerdo ya en verdad
 [38v] a aquellos que pasaron a establecer
 el agua, el monte, la ciudad.

730. Sobre tu collar de turquesas,
 canto mi tristeza, me aflijo.
 ¿Cuál de vosotros, oh príncipes,
 cuáles de las águilas y los jaguares
 ha dado ya renombre⁴¹²
 al agua, al monte, a la ciudad?
 En verdad se fueron al Lugar de los descarnados.

Totiqui titiquito totiquititiqui toti toti
 totoco totoco totoco.

731. Yancuica chalchiuhte nocuic tlacati
 niquelcahua ya
 nicempoaltecametl a nohueyohua
 ololihuic acatic cenquiztoc
 nichuipan
 yc yxpan nonquiztihuetz
 lcelteotl
 o anqui ye huell axcan tlaltech
 acic yehcoc yn Belem yiaha yaha ylilili hoo ahua
 ye nela ma onnetotilo nican.
732. On tlaçotlanqui cozcapatlitan a
 nocoyectlali a nocuic
 niccempohualtecametl a nohueyohua
 ololihuic acatic cenquiztoc
 nichuipan
 ye yxpan nonquiztihuetz
 lcelteotl
 o anqui ye huell axca tlaltech
 acic yehcoc y' Belem yiaha yaha ylilili hoo ahua
 ye nela ma onnetotilo nican.³²⁰
733. Chalchiuhizquixochitl ynmanca
 nontlachichina
 ya nitlacuilolcozcaquetzaltototl
 nictzinitzcanamatlapaltzetzeloan

731. De nuevo, como el jade, nace mi canto
lo olvido.
Yo cempoaltécatl a mis grandes,
como joyeles bien hechos,
los he ordenado.
Delante del Dios único
paso con premura.
Ya ahora llegó a la tierra,
vino, llegó a Belén.
Que en verdad se haga danza aquí.
732. Lleno de amor, en la estera de joyeles,
embellezco mi canto,
yo cempoaltécatl,
a mis grandes como joyeles bien hechos
los he ordenado.
Delante del Dios único
paso con premura.
Ya ahora llegó a la tierra,
vino, llegó a Belén.
Que en verdad se haga danza aquí.⁴¹³
733. Donde preciosas están las flores olorosas,
yo estoy libando,
yo ave quetzal cual joyel de colores pintada,
yo ave tzinitzcan esparzo

cuicayecahuiloyotica
can nonpahpatlantinemi oo ahuayia oo aylili yancaya.

734. On nepapan in cozcanenelhuatica nicxelo
ye oncan noncuicapehpena ya
nitlacuuilcozcaquetzaltototl
nictzinitzcanamatlapaltzetzelo
cuicayecahuiloyotica
çan nonpa'patlantinemi
oo ahuayia oo aylili yancaya.

cual hojas pintadas los cantos.
 Donde hay sombra ando yo revoloteando.

734. Los variados joyeles entreverados los separo,
 yo allá voy, escojo los cantos,
 yo *ave quetzal cual joyel de colores pintada*,
 yo *ave tzintzcan esparzo*
cual hojas pintadas los cantos.
En el lugar donde hay sombra ando yo revoloteando.